

A BUDAPESTI FRANCIA TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI DOKUMENTÁCIÓS
KÖZPONT

Vida Sándor

Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ

A Magyar Népköztársaság Kormányának és a Francia Köztársaság Kormányának képviselői 1966. július 28-án tudományos és műszaki együttműködési egyezményt írtak alá. E nemzetközi szerződés, amely az 1967. évi 4. sz. tvr.-el /III.8./ nyert kihirdetést, bevezetőjében arra utal, hogy a két ország kormányát ezen egyezmény megkötése alkalmával az vezette, hogy megkönnyítsék és fejlesszék Franciaország és Magyarország kapcsolatát a tudomány és technika területén, valamint, hogy abból a meggyőződésből indultak ki, miszerint ez az együttműködés hozzájárul a két ország közötti baráti kapcsolatok és cserék megszilárdulásához.

Az egyezmény 2. cikke részletesen meghatározza azokat a módszereket, amelyek különösen alkalmasnak látszanak a tudományos és műszaki együttműködés fejlesztésére és kiterjesztésére. E szerint a két ország kormánya támogatja

- a/ a tanulmányi és gyakorlati ösztöndíjak adományozását a két ország természettudományi szakos és műegyetemi hallgatóinak, mérnökeinek és technikusainak;
- b/ a szakemberek és technikusok látogatásait a másik ország eredményeiről való tájékozódás és a mindkét fél részéről összegyűjtött tapasztalatok egybevetése céljából;
- c/ tudományos és műszaki tanfolyamok, konferenciák és kollokviumok szervezését;
- d/ a tudományos és műszaki dokumentációcserét;
- e/ az ipar területén új eredményt jelentő gépek, felszerelések vagy berendezések alkalmazásának közös tanulmányozását;
- f/ a kooperációban történő termelés feltételeinek megvizsgálását és megteremtését;
- g/ tudományos és műszaki filmek közös gyártását és cseréjét.

E beszámoló szempontjából különösen nagyjelentőségű az egyezmény 3. cikke, amely szerint a két ország kormánya támogatja "a másik ország tudományos és műszaki dokumentációs központjának létesítését és fejlesztését" országa területén. Az egyezmény e rendelkezése képezte ugyanis az elvi alapját a Budapesti Francia Tudományos és Műszaki Dokumentációs Központ /BFTMDK/ létrehozásának.

Végül fontos rendelkezést tartalmaz az egyezmény 4. cikke, amely szerint a két ország kormánya "elősegíti a másik ország tudományos és műszaki könyvei, publikációi terjesztésének bővítését, mind kereskedelmi uton, mind csere formájában."

Az egyezmény 3. cikkében foglaltak alapján az illetékes magyar és francia szervek között tárgyalások indultak, amelyek eredményeképpen 1967. február 7-én aláírták a BFTMDK működésére vonatkozó megállapodást. Az e megállapodást aláíró szerződő felek magyar részről az Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ, francia részről pedig az Association pour l'Organisation des stages en France /ASTEF = Franciaországi ösztöndíjas tanulmányutakat szervező Intézet/.

E megállapodás értelmében a BFTMDK feladata, hogy előmozdítsa a magyar mérnököknek, szakembereknek és kutatóknak a francia tudományos és műszaki eredményekről való tájékoztatását. E feladat ellátása érdekében

- tájékoztató tevékenységet végez: nevezetesen szakkönyvtár létesítésével, francia tudományos és műszaki kiadványok könyvtári és dokumentációs feldolgozásával, bibliográfiák készítésével, gazdasági, tudományos és műszaki közlemények esetleges időszaki kibocsátásával, többek között a francia kutatási központok és iparvállalatok által szolgáltatott dokumentációk alapján, francia műszaki filmtár létesítésével, tudományos és műszaki filmek kölcsönzésével és vetítésével, ezzel összefüggő közlemények kibocsátásával, különösen pedig franciaországi tanulmányutra készülő magyar szakemberek részére információk gyűjtésével;

- szakosított kiállításokat rendez;

- gyakorlati francia nyelvoktatást biztosít audio-vizuális és más eszközökkel magyar szakemberek és műszakiak részére;

- a magyar-francia tudományos és műszaki együttműködés fejlesztése érdekében kollokviumokat és konferenciákat rendez, ill. közreműködik ilyenekben, ha azokat más szervek rendezik.

A BFTMDK az Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ keretében, külön szervezeti egységként működik.

A BFTMDK-ra vonatkozó nemzetközi megállapodás aláírása alkalmával tartott beszédében dr. LÁZÁR Péter, az Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ főigazgatója többek között a következőkben emlékezett meg az új tájékoztatási szerv jelentőségéről:

"A BFTMDK a maga nemében egyedülálló intézmény hazánkban és uttörő kezdeményezést jelent a magyar-francia tudományos és műszaki együttműködés terén. E tájékoztatási szerv igen figyelemreméltó szerepet tölthet be a két ország közötti gazdasági együttműködés lehetőségeinek feltárásában és hatékonyabb kihasználásában.

A BFTMDK újabb lépést jelent a két ország közötti együttműködés terén. Az Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ eddig is évente több ezer francia tudományos és műszaki tanulmányról, szakcikkről készített referátumot. A most aláírt megállapodás szerint azonban a BFTMDK a tudományos és műszaki tájékoztatás sokkal szélesebb körű és mélyrehatóbb feladatainak betöltésére hivatott.

A BFTMDK gazdag programjának végrehajtásával minőségi változást eredményezhet a tudományos és műszaki tájékoztatás vonalán eddig fennállott magyar-francia kapcsolatokban. Igyekezni fogunk a magyar-francia együttműködést a tájékoztatásügy területén a BFTMDK fejlesztése érdekében hathatósan felhasználni, hogy ezáltal szervesen előmozdíthassuk országaink széleskörű tudományos és műszaki együttműködését."

Lényegesnek tartjuk ebből az összefoglalóból azt, hogy a BFTMDK "a maga nemében egyedülálló intézmény hazánkban". E megállapítás arra utal, hogy a BFTMDK vegyes tájékoztatási szerv, amelynek személyzetét és dologi ellátmányának egy részét a magyar szervek, dologi ellátmányának más részét pedig a francia szervek biztosítják.

A kép teljessé tétele érdekében meg kell jegyeznünk, hogy Franciaország már más országokban is létrehozott lényegében hasonló rendeltetésű és szervezeti tájékoztatási szerveket, amelyeknek feladata ugyancsak a francia tudományos és műszaki eredmények ismertetése. Az első ilyen - a francia műszaki eredményeket ismertető - tájékoztatási szervet 1958. évben Sao Paoloban /Brazília/ állították fel. Ezt követte a teheráni, varsói, caracasi, belgrádi, algiri, madridi, montreali francia tudományos és műszaki dokumentációs központok felállításai.

A BFTMDK-ra vonatkozó magyar-francia megállapodás aláírását megelőzően az Országos Műszaki Könyvtár és Dokumentációs Központ több dolgozója tanulmányozta a varsói, valamint belgrádi francia tudományos és műszaki dokumentációs központ tevékenységét. Az ott szerzett tapasztalatok felhasználásával az 1966. év ősze óta a budapesti Institut Français és a szervezés alatt álló BFTMDK közötti együttműködés eredményeképpen már hazánkban is indult audio-vizuális nyelvtanfolyam olyan műszaki-gazdasági szakemberek számára, akiknek várható franciaországi utazásukra tekintettel rövid idő alatt kell a francia nyelvet elsajátítaniuk.

Az audio-vizuális nyelvtanítás a legkorszerűbb pedagógiai és technikai eszközöket egyesíti. A nyelvtanításnak ez a módja a tudományos-műszaki együttműködés szempontjából azért jelentős, mert ha a nyelvtanulás idejét a minimumra lehet csökkenteni, úgy a francia-

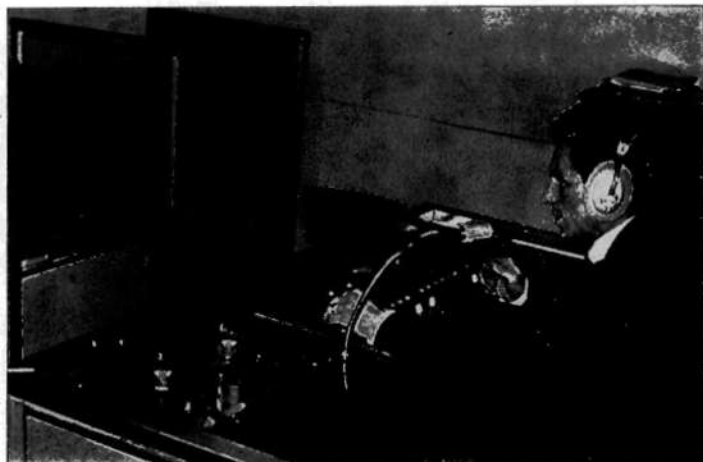
országi szakmai továbbképzés ill. kutatómunka legfőbb akadálya - a francia nyelv ismeretének hiánya - viszonylag gyorsan kiküszöbölhető. A magyar műszaki szakemberek audio-vizuális nyelvoktatása terén



Tanulófülkék az audio-vizuális nyelvstúdióban

az első félévben szerzett tapasztalatok kedvezőek és arra készítettek, hogy az ilyen jellegű oktató kapacitás /oktató személyzet, oktatási eszközök/ bővítése érdekében erőfeszítések történjenek. /Az 1966/67. tanév I. félévében e téren szerzett tapasztalatairól A.MOUHOT nyelvtanár az Audio-Vizuális Közleményekben /1967. 2.sz. p.79-83./ számol be./

A BFTMDK létrejöttét követő hónapban került megrendezésre, március 14-22. között a Francia Műszaki Hét. A Francia Műszaki Hét sikerének jellemzésül csak annyit említünk meg, hogy a több mint 100 francia szakmai előadással párhuzamosan rendezett egésznapos francia műszaki filmbemutató alkalmával a Technika Háza nagy előadóter-



Audio-vizuális nyelvoktatás a budapesti Institut Français-ban
/Tanári vezérlőpult/

mének 500 férőhelye is kevésnek bizonyult. A Francia Műszaki Héttől szerény keretek között, de már a BFTMDK is kivette részét. A Francia Műszaki Héten elhangzott előadásokról a BFTMDK rövidesen kiadványt tesz közzé, másrészt az elhangzott előadások magyar nyelvű szövege a BFTMDK könyvtárában történt állományba vételével a továbbiakban is az olvasók rendelkezésére áll. Ezenfelül a BFTMDK a Francia Műszaki Héten bemutatott filmekről elemző-értékelő beszámolókat készített, a legsikeresebb filmekről pedig rövid tájékoztatót tesz közzé a Nemzetközi Filmbulletinben /Film Technique Bulletin International, 1967. 1.sz./.

A BFTMDK saját, önálló tájékoztató tevékenységét kiállítással kezdte meg. Ez év április 8-tól 26-ig francia műszaki könyv- és folyóiratkiállítást rendezett, ahol a legújabb kb. 220 francia műszaki könyv és mintegy 120 francia műszaki folyóirat került bemutatásra. A kiállított könyvekre a Műszaki Könyvesbolt devizakeret-mentes vásárlási lehetőséget biztosított, s így a kiállításon megrendelt könyvek nem terhelték a megrendelők devizakeretét, ami jelentős mértékben növelte e szakkönyvek hazai terjesztésének lehetőségét és figyelemreméltó mennyiségű vásárlást eredményezett.

A könyv- és folyóiratkiállítással egyidejűleg négy francia cég tevékenysége is bemutatásra került ábrákkal és prospektusokkal. Az Alstom cég anyaga a villamosiparban elért eredményeket szemléltette, az Analac cég analóg számítógépekkel kapcsolatos eredményeit mutatta be, a Société Industrielle des Silicones a szilikonoknak az elektronikában való felhasználásáról nyújtott tájékoztatást, végül



A BFTMDK kiállításának megnyitója
Jobbra R.GASTAMBIDE ur, a Francia Köztársaság nagykövete



Részlet a BFTMDK könyv- és folyóiratkiállításáról

pedig a Synoptic International S.A. függesztett, optikai válogatást biztosító kartotékrendszerét mutatta be eredetiben.



Részlet a francia cégek kiállításáról a BFTMDK-ban

A BFTMDK által rendezett kiállítás megnyitása alkalmával G.NOREAU, a budapesti Francia Nagykövetség kereskedelmi tanácsosa beszédében - amelyet a Magyar Rádió is közvetített - azt hangsúlyozta, hogy a BFTMDK felállításával az illetékes francia szervek célja volt előmozdítani, hogy a műszaki szakirodalom és más tájékoztató eszközök segítségével megismerjék Magyarországon a Franciaországban elért tudományos és műszaki eredményeket. A megismerés ugyanis az alapja és kiinduló pontja a kapcsolatok kétoldalu fejlesztésének és így többek között a tudományos-műszaki együttműködésnek is. A francia kulturának egyéb eredményei, különösen az irodalom és művészet terén elért eredmények meglehetősen ismertek Magyarországon, a francia ipar által elért eredmények azonban - melyek sok esetben nem maradnak alatta a kulturális téren elért eredményeknek - kevésbé ismertek. Ennek az ismeretbeli hiányosságnak felszámolása, ezeknek az eredményeknek a magyar néppel, a magyar szakemberekkel való megismertetése képezi a BFTMDK feladatát.

A továbbiakban a BFTMDK egy másik tájékoztató eszköz, a műszaki film felhasználásával folytatta információs tevékenységét: április 20-án francia műszaki filmbemutatót rendezett. Bemutatásra kerültek a következő filmek: Szobahőmérsékleten vulkanizált szilaszén; Televíziós átvitel műholdakkal; Elektrokémiai reakciók; 67 000 típusú Diesel elektromos mozdony. /A filmekről szóló tartalmi tájékoztató a BFTMDK archívumában ugyancsak a közönség rendelkezésére áll./

E filmek közül különös sikert aratott a Diesel elektromos mozdonyról szóló film, mert e film a magyar-francia tudományos és műszaki együttműködés szempontjából különösen figyelemreméltó. Közismert ugyanis, hogy a Ganz-Mávag Mozdony, Vagon- és Gépgyár a bemutatott filmet előállító Tractel céggel kötött licenciaszerződés alapján állítja elő a szilícium egyenirányítós mozdony bizonyos részeit. Így a magyar szakembereknek módjukban állott összevetni a Franciaországban történő gyártási folyamat megfelelő elemeit a Ganz-Mávagban történő gyártási folyamat azonos részeivel. A magyar szakemberek érdeklődését a filmből különösen a forgóváz gyártással kapcsolatos részek /kerékpárok szerelése, a forgóváznak a motorral együtt kerékpárra szerelése, fogaskerék-szekrény megmunkálása, megmunkált fogaskerék-szekrény összeépítése a forgóvázkerettel/, valamint a villamos előszelert szekrények, továbbá az alváz főkeret-gyártása keltette fel. A film bemutatását követően ezért felmerült a gondolat, hogy a filmet későbbi időpontban célszerű volna a Ganz-Mávag Munkásakadémiáján is bemutatni.

Végül a BFTMDK a működési szabályzatát megállapító magyar-francia megállapodás értelmében különböző konferenciák rendezésével járult hozzá a Franciaországban elért műszaki eredményeknek a magyar szakemberekkel való megismertetésével. E konferenciák - amelyek a MTE SZ tagegyesületeivel karöltve kerültek megrendezésre - a magyar szakembereknek alkalmuk volt az elhangzott és dia-vetítéssel illusztrált előadás témájával kapcsolatban a francia előadóhoz kérdéseket intézni, ami az egyes részletkérdések alaposabb megismerését tette lehetővé.

"Uj eljárások a fotoreprográfia terén" címmel H. JAEGER mérnök, az Ateliers Bariquand et Marre cég képviselője tartott május 24-én előadást. Ennek során a cég legújabb gyártmányait ismertette: az OPTYPE SC 235 optikai sorkiegyenlítő gépet, ABM T-10 címfényképezőgépet, R loABM vertikális fényképezőgépet, valamint ABM T-80 univerzális másológépet. E berendezésekről szóló magyar nyelvű ismertetőket az előadás hallgatói megkapták, s azok a BFTMDK archívumában a közönség rendelkezésére állnak. - Az előadást követő vita alkalmával különösen sok kérdés hangzott el az OPTYPE SC 235 optikai sorkiegyenlítő gép azon szabadalmaztatott részével kapcsolatban, amely biztosítja az állandó betűmagasságot akkor is, ha a sorokat hosszabbítják vagy rövidítik. A vita során bővebb kifejtésre került az egyes sorokon belüli kurziválás /betűdöntés/ lehetősége, valamint az ilyen esetben követendő eljárás, amelyet lényegében a fotomontázs elvei szerint végeznek.

Az előadásban közölt ismeretek elsajátításának lehetőségét jelentősen fokozta az a körülmény, hogy az előadásban ismertett gépek a konferenciát követő napokban a Budapesti Nemzetközi Vásáron megtekinthetők voltak.

"Vákuumszivattyúk és kompresszorok ipari alkalmazása" címmel C. KAC mérnök, a Hibon cég képviselője tartott június 2-án előadást. Az előadás rendezésével kapcsolatban érdekességként említendő, hogy a cég Franciaországban előre elkészítette az előadás magyar nyelvű szövegét, amely egyrészt kiosztásra került a hallgatók között, más-

részt azt ugyancsak még Franciaországban magnetofonszalagra vetette fel, így gyakorlatilag az egész előadás magyar nyelven hangzott el, s szakmai tolmácsolásra csak a vita alkalmával volt szükség. Az előadás bemutatta a Hibon szivattyúk és kompresszorok alkalmazását a vegyiparban, gáziparban, cukoriparban, valamint a pneumatikus szállítás felhasználását a mezőgazdaságban és a gyáriparban. Az előadást vetített dia-képek illusztrálták. /Az előadás magyar nyelvű szövege a BFTMDK archívumában rendelkezésre áll./ - Az előadást követően számos kérdés hangzott el arra vonatkozólag, hogy a pneumatikus szállításnak a vegyiparban történő bevezetése mily mértékben javította a dolgozók egészségügyi körülményeit. Kérdés hangzott el arra vonatkozólag, hogy a tisztított és természetes gáznak a városi gázvezetékben való továbbítása során a Hibon berendezések milyen előnyös tulajdonságokkal rendelkeznek. Végül a vita során bővebb kifejtésre kerültek a Hibon termokompresszoroknak a sógyártásnál való felhasználásával kapcsolatos tapasztalatok.



A fotoreprográfiai konferencia résztvevőinek egy csoportja

Jelentős mértékben emelte az előadás gyakorlati értékét, hogy a Hibon cég június 2-8. közötti időben a BFTMDK-ban bemutató kiállítást rendezett, amely a cég tevékenységének megismerhetőségét nagy mértékben előmozdította. - Végül még arról is meg kell emlékeznünk, hogy az előadást követően a Hibon cég a vita résztvevői számára a kiállítási terebben fogadást adott.

"Faapriték tárolása" címmel F.WABLE mérnök, a Cellulose Aquitaine, Cellulose Ardenne és a Cellulose Alizay cégek közös kutatóintézetének igazgatója június 6-án tartott dia-vetítéssel illusztr-

rált előadást. Az előadás a cég 1965-66.évi kísérleteiről számolt be, nevezetesen a különböző lombos fa-apritékok tárolása terén elért eredményekről. /Az előadás francia nyelvű szövege a BFTMDK archívumában áll a közönség rendelkezésére, magyar nyelven előreláthatólag a "Papiropar" c. folyóiratban kerül közlésre./ - Az előadást követően kérdések hangzottak el a földön tárolt faapriték anyagvesztésével, valamint baktérium- ill. gombafajták tenyésztésével kapcsolatban, nevezetesen olyan baktérium- ill. gombafajták tenyésztéséről, amelyek a bomlást megakadályozzák /kártevőket pusztítják/. Kérdés hangzott el a Dél-Franciaország-i /Aquitaine gyár/ hőmérsékleti viszonyokra vonatkozólag, mivel ezeknek a magyar hőmérsékleti viszonyokkal való összehasonlítása előfeltétele a francia cégnél elért eredmények magyarországi adaptálásának.

Az előadást követően bemutatásra került az Aquitaine Cellulózgyár c. film, amely e gyárban végzett papirgyártás technológiáját és a gyár berendezéseit mutatta be. Annak ellenére, hogy a film 1961-ben készült, több olyan berendezést és eljárást ismertet, amely a magyar szakemberek érdeklődését felkelte, s az az igény merült fel, hogy a filmet vállalati vagy társadalmi egyesületi közönség előtt újból bemutassák.

A BFTMDK a jövőben természetesen a szakirodalmi tájékoztatás eszközeit is alkalmazni fogja, így a Francia Műszaki Hétről készülő és már említett kiadvány mellett folyamatban van tájékoztató kiadvány készítése Franciaországba utazó magyar szakemberek számára, valamint a francia vállalatok műszaki-gazdasági tevékenységét tükröző Prospektus Tár felállítására.

Az audio-vizuális tájékoztatási eszközök közül a BFTMDK a műszaki filmet kívánja elsősorban felhasználni, így folyamatban van a magyar-francia tudományos és műszaki együttműködés eredményeit tükröző dokumentumfilm készítése.

E kezdeti szerény eredményekről szóló beszámoló mellett ugyanakkor arról is meg kell emlékeznünk, hogy a BFTMDK teljes hatáskörrel akkor tudja csak tevékenységét kifejteni, ha a magyar szervek megfelelő helyiségeket biztosítanak számára, a francia szervek pedig a korszerű tájékoztatáshoz szükséges eszközöket rendelkezésre bocsátják. A jelek arra mutatnak, hogy mind a magyar, mind a francia szervek ezeket az előfeltételeket az 1968. évre maradéktalanul biztosítani fogják.

...□...

VIDA.S.: French Scientific and Technical Documentation Centre in Budapest

A Hungarian-French agreement on the French Scientific and Technical Documentation Centre in Budapest /Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest/ was signed on February 7, 1967.

The Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest was established on the basis of the agreement on Hungarian-French scientific and technical co-operation, and is functioning as an independent **organizational** unit within the frame of the Hungarian Central Technical Library and Documentation Centre.

Its task is to promote informing Hungarian engineers, experts and research workers about French scientific and technical results.

In order to attain this objective, the Centre

- carries out manysided information activities /the maintenance of a special library, documentation, film information/;

- organizes special exhibitions;

- provides audio-visual teaching of the French language for Hungarian technical and other experts;

- organizes discussions and conferences, or assists in their organization, if organized by other bodies in order to further Hungarian-French scientific and technical co-operation.

Due to the co-operation between the Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest and the Institut Français in Budapest, the audio-visual language teaching has been going on in Budapest successfully since the autumn of 1966.

It was the following month after the establishment of the Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest, that the French Technical Week was organized, where this new body already displayed a certain activity.

On April 8th the Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest opened an exhibition of French technical books and periodicals, and also showed exhibits displaying the activities of four French enterprises. It continued its activities by utilizing as an other means of information, the technical film. A French technical film show was held on the 20th of April, where films on the electric and engineering industry were projected.

As part of its future activities, the Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest wants to make use in the future of rendering information from the special literature.

Its future tasks include for instance the setting up of a French firm literature collection, the preparation of a publication on the French Technical Week and the editing of a review on new French technical books.

::: ::

ВИДА, Ш.: Будапештский Центр Французской научной и технической документации

Венгерско-французское соглашение о Будапештском Центре французской научной и технической документации /Centre de Documentation Française Scientifique et Technique/, было подписано 7 февраля 1967г.

Центр создан на основе соглашения о научном и техническом сотрудничестве между Венгрией и Францией, и действует как самостоятельная организационная единица в рамках Венгерской центральной технической библиотеки и центра научно-технической информации.

Задачей центра является оказание помощи венгерским инженерам, специалистам и исследователям в информации по достижениям французской науки и техники.

В интересах выполнения этого задания

- проводится широкая информационная деятельность /содержится техническая библиотека, проводится документационная деятельность, проводится информация по фильмам/;
- проводятся отраслевые выставки;
- обеспечивается проведение аудио-визуальных курсов обучения французскому языку венгерских специалистов;
- проводятся коллоквиумы и конференции в интересах развития венгерско-французского научного и технического сотрудничества, и центр принимает участие в подобных мероприятиях проводимых прочими организациями.

На основе сотрудничества Центра Французской научной и технической документации, организуемого в Будапеште, и Будапештского Французского института, с осени 1966г. успешно проводятся курсы аудио-визуального обучения французскому языку инженерно-технических работников Будапешта.

Через месяц после создания Центра, в Будапеште была проведена Неделя французской техники, в проведении которой деятельное участие принял вновь созданный Центр.

Свою собственную деятельность Центр начал с открытия выставки. 8 апреля т.г. открылась выставка французской книги и журнала, а также выставка-показ деятельности четырех французских фирм. Информационная деятельность была продолжена с использованием другого средства информации - с использованием технического фильма: 20 апреля был организован показ французского технического фильма, где были продемонстрированы фильмы по электропромышленности и по машиностроению.

В будущем Центр естественно будет пользоваться и литературными средствами информации, так ближайшими задачами являются, наряду с другими, создание французской библиотеки проспектов, подготовка издания о Неделе французской техники, а также публикация материалов, знакомящих с новыми французскими книгами.

.oOo.

VIDA, S.: Das Budapester Französische Wissenschaftliche und Technische Dokumentationszentrum

Am 7. Februar 1967 wurde die Errichtung des Budapester Französischen Wissenschaftlichen und Technischen Dokumentationszentrums /Centre de Documentation Française Scientifique et Technique/ betreffende ungarisch-französische Übereinkommen unterschrieben.

Das Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest wurde auf Grund des ungarisch-französischen wissenschaftlichen und technischen Kooperationsvertrages ins Leben gerufen und funktioniert im Rahmen der Ungarischen Technisch-Wissenschaftlichen Zentralbibliothek und Dokumentationszentrums als selbstständige Organisationseinheit. Seine Aufgabe ist die Informierung der ungarischen Ingenieure, Fachleute und Forscher über die französischen wissenschaftlichen und technischen Ergebnisse zu verbessern.

Im Interesse der Erfüllung dieser Aufgabe

- wird eine vielseitige Informationstätigkeit ausgeübt /Aufrechterhaltung einer Fachbibliothek, Dokumentation, Filminformation/;
- werden Fachausstellungen organisiert;
- werden für ungarische technische Fachleute audio-visuelle französische Sprachkurse abgehalten;
- werden zwecks Förderung der ungarisch-französischen wissenschaftlichen und technischen Kooperation Kolloquien und Konferenzen veranstaltet, bzw. das Zentrum nimmt an von anderen Organisationen veranstalteten ähnlichen Versammlungen teil.

Auf Grund der Zusammenarbeit zwischen dem Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest und dem Budapest Institut Français ist in Budapest seit Herbst 1966 der audio-visuelle Sprachunterricht für technische Fachleute schon erfolgreich im Gange. Unmittelbar nach der Errichtung des Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest wurde die Französische Technische Woche veranstaltet, in welcher diese neue Organisation bereits aktiv mitwirkte.

Die eigene Informationstätigkeit des Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest begann mit der Veranstaltung einer Ausstellung; am 8. April wurde eine französische technische Bücher- und Zeitschriftenausstellung eröffnet, und gleichzeitig auch über die Tätigkeit von vier französischen Unternehmen durch Exponate informiert. Am 20. April wurde eine französische technische Filmvorführung über die elektrische Industrie und Maschinenindustrie organisiert.

Das Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest wird in der Zukunft in seiner Informationstätigkeit auch die Fachliteratur eingehend benützen. Unter seinen aller-nächsten Aufgaben sind zu erwähnen: Aufstellung der französischen Prospektensammlung, eine Publikation über die Französische Technische Woche, weiterhin Herausgabe einer Liste der neuen französischen technischen Bücher.

O!O

VIDA, S.: Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest

L'arrangement hungaro-français concernant le Centre de Documentation Française Scientifique et Technique de Budapest /Centre/ a été signé le 7 février 1967.

Le Centre a été créé en vertu de l'Accord de coopération scientifique et technique conclu entre le gouvernement de la République Populaire Hongroise et le gouvernement de la République Française. Il fonctionne dans le cadre de la Bibliothèque Technique Centrale et Centre de Documentation de Hongrie; il constitue toutefois une unité d'organisation séparée de celle-ci.

Le Centre a pour mission de faciliter l'information des ingénieurs, spécialistes et chercheurs hongrois sur les réalisations scientifiques et techniques françaises.

Pour s'acquitter de sa mission, il doit exercer des activités informatives très variées /entretien d'une bibliothèque spécialisée, activité de documentation, activité d'information au moyen de films, organisations d'expositions spécialisées/, assurer aux spécialistes hongrois un enseignement de la langue française par méthode audio-visuelle, organiser des colloques et conférence ou bien y prendre part, si ces manifestations sont organisées par d'autres organes, pour développer la coopération scientifique et technique hungaro-française.

Comme résultat de la coopération entre l'Institut Français de Budapest et le Centre, qui était déjà en cours de création, un enseignement de la langue française par méthode audio-visuelle fut entrepris pour les spécialistes hongrois en automne 1966.

Un mois après sa création, le Centre a déjà exercé une certaine activité à la Semaine Technique Française de Budapest.

Le Centre a commencé sa propre activité d'information par l'inauguration d'une exposition de livres et de revues techniques français, qui fut ouverte le 8 avril, ainsi qu'une exposition sur l'activité de quatre maisons françaises. Plus tard, ce fut par un autre moyen d'information - à l'aide de films techniques - que le Centre a continué son activité: le 20 avril, il a organisé une représentation de films techniques français, au cours de laquelle des films de l'industrie électrique et mécanique ont été projetés.

En plus, le Centre a organisé quelques conférences spécialisées aussi, qui ont été suivies de projections de diapositives ou de films, notamment:

le 24 mai: M.H. JAEGER, Ingénieur des Ateliers Bariquand et Marre, a tenu une conférence sur "Les nouveaux procédés dans la reproduction photographique";

le 2 juin: M.C.KAC, Ingénieur des Établissements Hibon, a tenu une

conférence en langue hongroise /à l'aide de bandes magnétophoniques/
sur "Les pompes à vide et surpresseurs dans l'industrie";

le 6 juin: M.F.WABLE, Directeur de Recherche de Cellulose Aquitaine,
Cellulose Ardennes, Cellulose Alizay, a tenu une conférence sur "Le
stockage de copeaux de bois".

Ces conférences spécialisées ont été suivies avec vive atten-
tion.

À l'avenir, le Centre utilisera aussi les moyens de la docu-
mentation proprement dite; aussi l'une de ses tâches les plus
proches est-elle d'établir une collection de prospectus, de rédi-
ger une publication concernant la Semaine Technique Française, en-
suite de publier le bulletin des nouveaux livres techniques fran-
çais.

UUU